

Воропаева А. В.

СПРАВОЧНЫЕ ИЗДАНИЯ НА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКАХ В ОТДЕЛЕ РЕДКИХ И ЦЕННЫХ ИЗДАНИЙ ДВГНБ:

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ СЛОВАРИ

Словарь — это книга, статьи которой расположены в алфавитном порядке. В широком смысле словарями называют энциклопедии, лингвистические словари, словники (список слов, приводимых обычно в конце книги). Основное отличие энциклопедий от словарей состоит в том, что лингвистические словари характеризуют слова и только попутно предметы и понятия, которые они обозначают, тогда как энциклопедии раскрывают научные понятия, дают сведения о предметах и явлениях природы и общества, а сведения о самих словах ограничиваются справками об их происхождении [1].

Лингвистические словари делятся на два основных типа — общие и специальные. Общие словари фиксируют общеупотребительные слова и дают им всестороннюю характеристику. По охвату языков они бывают одноязычными, двуязычными и многоязычными.

В отделе редких и ценных изданий ДВГНБ хранится около ста лингвистических словарей. Самый древний — «Словарь на одиннадцати языках» Амвросия Калепино, известного итальянского лексикографа, августинского монаха и автора многих словарей. Он был издан в швейцарском городе Базель в 1598 г. Это двухтомное издание, как указано на титульном листе, новейшее и очищенное от ошибок. Каждому латинскому слову здесь соответствует десять переводов: на еврейский, греческий, французский, итальянский, немецкий, фламандский, испанский, польский, венгерский и английский языки. Этот многоязычный словарь долгое время считался лучшим в своем роде. А имя его автора, Амвросия Калепино, стало нарицательным. Например, сегодня во французском языке *calerpin* — это записная книжка, а в итальянском *caleripino* — словарь или толстая большая книга. И действительно, словарь Амвросия Калепино большого формата, примерно 25 40 см, а объем одного тома около 800 страниц.

В 1653 г. в Лейдене в типографии знаменитых издателей Эльзевиров вышел «Арабско-латинский словарь, составленный из лучших восточных лексикографов». Его автор — Яков Голиус, голландский ориенталист XVII в. Словарь в обложке из телячьей кожи. Это издание большого формата, его объем 2945 страниц. В книге множество чернильных пометок на арабском, французском и латинском языках, а на титульном листе есть несколько автографов XVII и XIX вв.

В конце XVIII века, в 1798 г., Обществом ученых людей в Санкт-Петербурге был издан «Полный немецко-русский лексикон». Его автор Иоганн Христов Аделунг, известный ученый в области немецкого языка и литературы. Этот словарь называли «оракулом языка XVIII века». Напечатан он очень мелким шрифтом. Его объем около двух тысяч страниц.

В 1875 г., также в Санкт-Петербурге, в типографии Императорской Академии наук был напечатан «Полный маньчжурско-русский словарь». Составил его доктор маньчжурской словесности Иван Ильич Захаров (1814—1885). В 1851 г. он был назначен первым русским консулом в Кульдже и принимал большое участие в заключении Кульджинского договора между Россией и Китаем (25 июня 1851 г.), положившего начало регулярной торговле между двумя странами через среднеазиатскую границу. За «Полный маньчжурско-русский словарь», а также за «Граматику маньчжурского языка» Захаров получил степень доктора и большую Константиновскую медаль Императорского Русского географического общества. В нашем отделе имеются два экземпляра «Маньчжурско-русского словаря». Один из них ранее принадлежал немецкому барону Рейнхольду Фридриху.

В отделе редких и ценных изданий хранится словарь еще одного известного сиолога XIX в. — Павла Степановича Попова. Он учился на факультете восточных языков в Санкт-Петербургском университете, служил сначала студентом дипломатической миссии в Пекине, затем старшим драгоманом и генеральным консулом. В 1879 г. он издал «Русско-китайский словарь», но эта книга быстро разошлась и стала библиографической редкостью. Поэтому автор подготовил к печати второе издание, значительно исправленное и расширенное введением множества новых фраз и оборотов и с приложением к нему действующего в то время таможенного тарифа и таможенных формальностей и других полезных сведений на русском и китайском языках. В нашем отделе хранится второе издание, выпущенное в Пекине в 1896 г. В предисловии П. С. Попов пишет: «Я надеюсь, что, в виду исключительного интереса, вызываемого в нас в настоящее время Китаем в политическом и торговом отношениях, и более оживленных и близких сношений с ним, настоящий труд принесет посильную пользу делу взаимного понимания и сближения между собою двух великих государств, несомненно связанных между собою общностью интересов» [2]. Второе издание словаря стало возможным благодаря поддержке директора азиатского департамента министерства иностранных дел графа Д. А. Капниста. Он добился пособия на издание, что значительно облегчило автору материальную сторону дела.

В 1888 г. в Пекине вышел «Китайско-русский словарь». Начал его один из выдающихся сиологов XIX в. архимандрит Палладий (Кафа-

ров Петр Иванович (1817–1878)), а закончил словарь вышеупомянутый П. С. Попов. За этот труд он получил звание члена-корреспондента Императорской Академии наук. На основе словаря Палладия и Попова, а также других подобных работ, был составлен «Полный китайско-русский словарь» под редакцией епископа Иннокентия. Издан он был на средства Пекинской духовной миссии в типографии Успенского монастыря. У нас имеется второй том этого словаря (Пекин, 1909). Это издание большого формата, его объем 584 страницы.

Как было сказано выше, словари бывают общими и специальными. Специальные подразделяются в свою очередь на отраслевые и лингвистические. Отраслевые словари описывают специальную лексику различных отраслей науки, техники и производства. Самыми распространенными отраслевыми словарями являются терминологические словари. Они, как и общие словари, бывают одноязычными, двуязычными и многоязычными. В них собрана лексика, употребляющаяся в определенных кругах общества. Это технические, морские, ботанические, медицинские и другие словари. В нашем отделе есть несколько таких словарей.

В 1799 г. в Лондоне вышел «Морской карманный словарь итальянского, испанского, португальского и немецкого языков с англо-французским и франко-английским указателем». Составил его Генри Ньюман. Книга в кожаном коричневом переплете с суперэкслибрисом, на котором изображен двуглавый орел и есть такая надпись: «Печать комитета учрежденного при Адмиралтейств-коллегии 1799 года декабря 25 дня». Адмиралтейств-коллегия была основана Петром I 12 декабря 1718 года и просуществовала до 1827 года. Она была центральным государственным органом управления военно-морского флота в России, ведала верфями, строительством гаваней и портов, вооружением и снабжением флота. И, конечно же, «Морской словарь» был необходимым пособием в этом ведомстве.

В 1906 году в Токио был напечатан «Русско-японский словарь военных и морских слов». На титульном листе указано, что книгу можно приобрести не только в Японии, но и в Польше, Германии, а также в России в Санкт-Петербурге у книгопродавца Вольфа и во Владивостоке у Янковского. В конце книги есть приложение, в котором даны военные, морские и гражданские чины.

В фонде отдела есть еще один словарь по военному делу — «Французско-русский словарь технических названий, употребляемых в артиллерии, науках и ремеслах». Он был предназначен для офицеров, читающих сочинения по артиллерии на французском языке. Составил его инспектор классов артиллерийского училища полковник Резвый. Книга была напечатана в типографии Фишера в Санкт-Петербурге в 1845 г. Автор работал над этим словарем более 10 лет. Книга в кожаном

зеленом переплете, на золотом обресе — автограф владельца книги, некоего Василия Степановича Березового.

В 1835 г. в Париже был издан «Турецко-французский словарь для дипломатических и консульских представителей, коммерсантов, мореплавателей и других путешественников на Восток». Из предисловия к книге мы узнаем, что до этого времени во Франции не существовало подобного словаря, и издатели надеются, что, благодаря удобному формату и доступной цене он будет пользоваться спросом среди людей, чья работа связана с поездками в Турцию. Авторами этого словаря были королевские переводчики и преподаватели турецкого языка Кьеффер и Бьянши.

Языковые словари печатались и как приложение к какой-нибудь книге. Например, у нас есть работа Мартина Сауэра на английском языке, называется она «Отчет о географическо-астрономической экспедиции в северные части России». Книга вышла в Лондоне в 1802 г. и в ней два небольших словаря: первый — английского, юкагирского, якутского и тунгусского языков, а второй языков Камчатки, Алеутских островов и острова Кадьяк.

А в книге Вольтера «История Российской империи при Петре I» есть французско-немецкий словарь, составленный Иоганом Фридрихом Зангином. Эта книга на французском языке, но вышла она в Лейпциге, и этот словарь был напечатан в помощь немецким читателям.

Очень любопытный словарь в книге Шарля Леланда «Пиджин-инглиш, или Стихи и рассказы на англо-китайском диалекте». Это второе издание, напечатанное в Лондоне в 1887 г. Пиджин-инглиш — англо-китайский гибридный язык, который широко использовался в портовых городах Китая для общения между англичанами или американцами и местными жителями. Термин Pidgin-english представляет собой измененное произношение сочетания Business English (деловой английский язык). Возникновение его относится к началу XVIII в. Он служил средством общения между местным населением и колонизаторами в Китае, Японии и Калифорнии. В этом языке английские слова очень сильно искажены и произносятся согласно принципам китайской грамматики и фонетики. Словарный запас его очень ограничен, в нем всего лишь несколько сот слов [3]. В конце книги есть пиджин-инглиш-английский словарь, а также словарь имен собственных.

Важное место среди лингвистических словарей занимают одноязычные толковые словари, в них объясняются значения слов какого-либо языка. Но так как охватить всю лексику развитого национального языка в единственном словаре невозможно, то издаются специальные диалектические, фразеологические, этимологические, грамматические, словари просторечий, сленга, синонимов, неологизмов и так далее. У нас есть один такой словарь, который называется «Синонимы

французского языка», он в трех частях, напечатан в Бордо в 1802 г. Составил его аббат Жирар. Впервые книга вышла в 1718 г. и произвела в литературном мире настоящую революцию. Подобные словари синонимов помогают выбрать наиболее удачное слово или словосочетание для более точного и яркого выражения мысли. П. А. Вяземский, писатель пушкинской поры, был высокого мнения о французских словарях и писал, что они являются указателями языка, по которым можно пройти почти полный курс истории французского языка и литературы.

Потребность разных народов в общении вызвала появление не только словарей, но и разговорников. В них, как правило, были даны фразы, выражения, употребляемые в жизненных ситуациях. Они были, как и словари, двуязычные и многоязычные. У нас хранится любопытный разговорник, изданный в Санкт-Петербурге в 1788 г. Называется он «Домашние разговоры французские, немецкие, русские и латинские с приятельскими комплиментами». Книга состоит из 96 разговоров на самые разные темы: о школе, восковой свече, шоколаде, башмаках, дровах, бобровой шляпке, табачных трубках и т. д. Целых шесть разговоров здесь посвящены чаю: «Надобно ли чаю сделать», «Разносчик приносит чай», «О посылке чая в подарок», «Потчевать чаем», «Об употреблении чая». Этот разговорник вышел в конце XVIII в., и именно в это время в России чай стал очень популярным напитком в дворянских семьях. Во многом это было связано с новой модой, пришедшей с Запада. Там в аристократической среде считалось престижным пить чай, и в России он стал атрибутом красивой, элегантной жизни. Даже настойчиво проникавший на русские столы кофе не мог вытеснить чай. Подчас существование на утреннем столе кофейника и самовара было обычным делом [4]. Вот, например, один из диалогов:

«А. Питье чаю в Европе вошло в великой обычай.

Б. Особливо же в Англии и Голландии.

В. Много ево расходится также в Немецкой земле и во Франции, и мне думается, что в сравнении Англичан и Голландцов не меньше ево у них исходит, как и у восточных народов.

А. Не прогневайся, государь мой, ныне уже не столь велик на него расход как прежде был, понеже кофий, по моему мнению, больше любить стали.

В. А мне кажется, что чай еще лучше пьют, нежели кофий.

Б. Сие зависит от произволения жителей каждого города.

А. Но редко сыскать можно самой прямой чай, понеже Китайцы всегда мешают в него другия травы, для большей своей прибыли.

В. Однакож, государь мой, нашол я преизрядной чай у Голландских купцов, и не дорого ево продают.

Б. Думается мне, что сие уменьшение цены и честь ево уменьшило.

Но хотел бы я знать, так ли чай в Китае приготавливают, как в Европе его пьют.

А. Мне сказывали, что также, кроме того, что мало или ничево сахару в него не кладут.

Б. Может статься, что по примеру Китайцев многие пьют только одну воду, держа кусок леденцу во рту» [5].

В нашем фонде есть еще один разговорник. Вышел он во время Великой Отечественной войны в 1943 г. в Москве и называется «Краткий русско-немецкий военный разговорник». Составил его преподаватель Военного института иностранных языков Красной Армии М. С. Лурье. Разговорник был предназначен для младшего и среднего командного состава, совсем не владеющих, или слабо владеющих немецким языком. Здесь представлены такие темы: «Захват, обыск и конвоирование пленного», «Установление личности пленного», «Вопросы о местонахождении противника» и т. д. А также есть раздел «Знаки различия немецкой армии».

Один русский писатель сказал, что словарь есть собрание и хранилище языка. А французский философ Д. Дидро писал: «Язык народа образует свой словарь, и словарь есть достаточно верный реестр всех знаний этого народа; уже на основе простого сравнения словаря нации в разные эпохи можно составить себе представление о ее прогрессе» [6]. И действительно, словари и разговорники отражают реальную языковую действительность своего исторического времени, свидетельствуют как об уровне развития языка, так и об уровне его научного изучения.

Список литературы

1. Кодухов, В. И. Введение в языкознание / В. И. Кодухов. — Москва : Просвещение, 1979. — С. 225–227.
2. Попов, П. С. Русско-китайский словарь / П. С. Попов. — Пекин, 1896. — С. I–II.
3. Ильин, Б. А. История английского языка / Б. А. Ильин. — Москва : Высш. шк., 1968. — С. 299–300.
4. Стругова, О. Аромат «китайской камелии» : Традиции русского чаепития / О. Стругова // Родина. — 2001. — № 8. — С. 100–103.
5. Dialogues domestiques. — Санкт-Петербург, 1788. — P. 27–31.
6. Encyclopedie, ou Dictionnaire raisonne de sciences, de arts et de metiers. — Paris, 1755. — T. 5. — P. 637.